

рода супам: расстегаи с рыбой — к ухе; с мясом и грибами — к бульонам; с рисом, луком, морковью и яйцом — к рыбным и мясным супам.

К 3-й группе мы относим:

*Блины* — плоские и круглые мучные изделия, приготавливаемые из жидкого теста методом жарки на сковороде. Блины употребляются как самостоятельное блюдо и вместе с начинками. Традиционные русские блины готовятся на дрожжевом тесте, иногда завариваются в воде или молоке (заварные блины) перед выпечкой в традиционной русской печи.

*Кулебяка* — один из видов закрытого пирога со сложной начинкой.

*Пряглы* — оладушки с начинкой.

*Скородумки* — на скорую руку, без дрожжей, испеченные блины или пышки.

*Шанишки* — хлебобулочное изделие из пресного или дрожжевого, пшеничного, ржаного или ржано-пшеничного теста.

К 4-й группе мы относим:

*Щи* — разновидность заправочного супа, блюдо русской кухни. Изначально щами называли разные похлебки, позднее под словом «щи» стали подразумевать, в первую очередь, капустные щи.

**Заключение.** Таким образом, из поэмы мы узнаем не только названия блюд, но и даже их рецептуру, проникаем в глубь эпохи, в жизнь наших предков. С помощью названий еды автор дает емкую характеристику своим героям. Каждый помещик наделен особыми кулинарными пристрастиями, в которых отражается его характер, манера поведения и вкусовые пристрастия.

## ПРОИСХОЖДЕНИЕ АНГЛИЙСКИХ ИДИОМ С ЭТНИЧЕСКИМ КОМПОНЕНТОМ И ИХ КОННОТАТИВНОЕ ЗНАЧЕНИЕ

*Терехова А.С.,*

*ст. 1 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь  
Научный руководитель – Шкатуло Наталья Михайловна, ст. преподаватель*

Настоящие материалы посвящены вопросу происхождения английских идиом, в составе которых присутствует этнический компонент, и определения их коннотативного значения. Идиомы широко используются в разговорной и письменной английской речи для придания большей эмоциональности и образности. За счет оценочного компонента таких неделимых словосочетаний выражается отношение к ситуации или явлению. Однако они часто несут в себе коннотативное значение, которое может быть непонятно изучающим данный иностранный язык. В связи с этим актуальность научной работы определяется тем, что, несмотря на существующие исследования данной темы, проблема связи коннотативного компонента с этимологией идиом недостаточно изучена. Целью работы является установление связи между этимологией английских идиом с этническим компонентом и сложившимися коннотациями названий некоторых этнических групп в английском языке.

**Материал и методы.** Материалом исследования послужили идиоматические выражения английского языка с этническим компонентом, отобранные из зарубежных учебных пособий. Методами, использованными в процессе исследования, являлись анализ теоретической литературы по исследуемой теме, описательный и сравнительный методы.

**Результаты и их обсуждение.** Идиомы являются частью лексического состава английского языка и неотъемлемым компонентом живой естественной речи его носителей. Их не следует понимать в буквальном смысле, так как это неделимое словосочетание, значение которого не вытекает из значений составляющих его компонентов. Не зная историю происхождения идиом, может возникнуть ряд проблем с их пониманием и переводом.

Идиомы, включающие в свой состав наименования национальностей, несут большую коннотативную нагрузку и вызывают определенные стереотипизированные представления, связанные с такими характеристиками, как происхождение этнической группы, ее местообитание, менталитет, внешность, привычки и черты характера, а также воздействие на другие культурные группы.

Исходя из вышесказанного, необходимо в первую очередь рассмотреть понятие "идиома". Толковый словарь русского языка С. И. Ожегова определяет понятие «идиома» как «оборот речи, значение которого не определяется отдельными значениями входящих в него слов».

Популярный английский словарь Cambridge Dictionary определяет данное понятие как «группу слов, представляющих собой устойчивое выражение, значение которого отличается от значения входящих в его состав компонентов».

Таким образом, можно утверждать, что идиомы не могут передать точное значение путем перевода каждого компонента, входящего в его состав. Что касается идиоматических выражений с этническим компонентом, важно знать историю их происхождения, так как они отражают в себе многовековую историю народа, традиции, особенности менталитета и отношение к другим нациям.

В качестве иллюстративного материала нами были отобраны примеры идиоматических выражений, в которых присутствует этнический компонент. Изучив данный материал, мы обратили внимание на то, что наиболее популярным в английских идиомах является этнический компонент «Dutch» - голландский. Большинство устойчивых выражений с этим компонентом имеют унижительное, пренебрежительное, критическое значение. Они берут свое начало в 17 веке, когда Голландия была военным и торговым соперником Великобритании.

Сейчас мы более подробно рассмотрим этимологию некоторых идиом. Так, например, идиома «Dutch courage» (голландское мужество) обозначает храбрость, проявляющуюся после принятия алкоголя, трусливость. Данное выражение появилось после победы англичан над голландцами в битве при Лустофте во время Второй голландской войны, когда из-под пера Эдмунда Уоллера вышли следующие строки: «The Dutch their wine and all their brandy lose, Disarm'd of that from which their courage grows».

Следующий пример, на котором мы бы хотели акцентировать внимание, не менее ярко иллюстрирует неприязнь к голландцам в 17 веке - «Double Dutch» (двойной голландский). Данное идиоматическое выражение обозначает бес-

смысленную, непонятную речь, так как англичане приравнивали язык голландцев к тарабанщине, галиматье.

Некоторые современные идиомы с этно-компонентом «Dutch» несколько отделились от первоначального значения, но сохранили общий негативный оттенок, например, «to go Dutch» - разделить стоимость, расходы, вместо того, чтобы позволить заплатить спутнику (обычно используется, если мужчина пригласил женщину на свидание).

Следующий этнический компонент, который мы рассмотрели, это «French». Например, идиома «to take French leave» обозначает уйти без предупреждения, оставить свои обязанности без разрешения. По одной из версий выражение возникло в светских кругах Франции в конце 17 века. Для французов, в отличие от англичан с более строгим этикетом, уйти, не попрощавшись с хозяином и хозяйкой дома, не считалось невежливым. Однако существует и другая теория, согласно которой идиома отражает отношение англичан к «храбрости» французских солдат, которые сбегали, спасая свою шкуру. Весьма любопытен тот факт, что французский эквивалент идиомы звучит так «to sneak off in the way the English do» (улизнуть, как англичанин).

Существует также ряд устойчивых выражений, в которых можно выявить отношение к традициям и менталитету ближайших соседей англичан: ирландцев, шотландцев. Так идиома «to get one's Irish up» отражает стереотип об ирландцах как о людях, которые легко выходят из себя и суровы в ярости. Устойчивое выражение «to weep Irish» - плакать бесчувственно, преувеличено, вероятно, восходит к древней ирландской традиции: нельзя было оплакивать человека до того, как его тело подготовлено для похорон. Считалось, что преждевременные рыдания могут привлечь злых духов, которые ловят души умерших. Начинали обряд оплакивания специально приглашенные женщины.

Необходимо отметить, что идиома «Irish goodbye» синонимична «to take French leave». Считается, что корни этого выражения уходят в историю. Во времена Ирландского голода (1845-1852 гг.) люди массово покидали родину, надеясь найти лучшие условия. Однако некоторые связывают этимологию устойчивого выражения со стереотипным мнением о том, что ирландцы любят выпить.

Национальные особенности шотландцев англичане отразили в таких идиомах, как «Scotch answer» (ответ в форме вопроса), а также «to go Scotch» (выйти сухим из воды).

**Заключение.** Анализ материала, полученного в результате исследования, позволил заключить, что коннотативное значение популярных английских идиом, имеющих этнический компонент, уходит корнями в историю Великобритании. Представления о национальностях, отраженные в рассмотренных устойчивых выражениях, скалдывались на протяжении долгого времени под влиянием историко-культурного, политического и экономического факторов. Справедливо заметить, что негативная эмоциональная окраска идиом ослабевает со временем, но стереотипность не утрачивается полностью. Следовательно, понимание этого значительно расширит кругозор изучающих английский язык. Таким образом, идиомы с этно-компонентами частично сохраняют коннотационное значение и являются ярким примером аккумулятивной функции в английском языке.